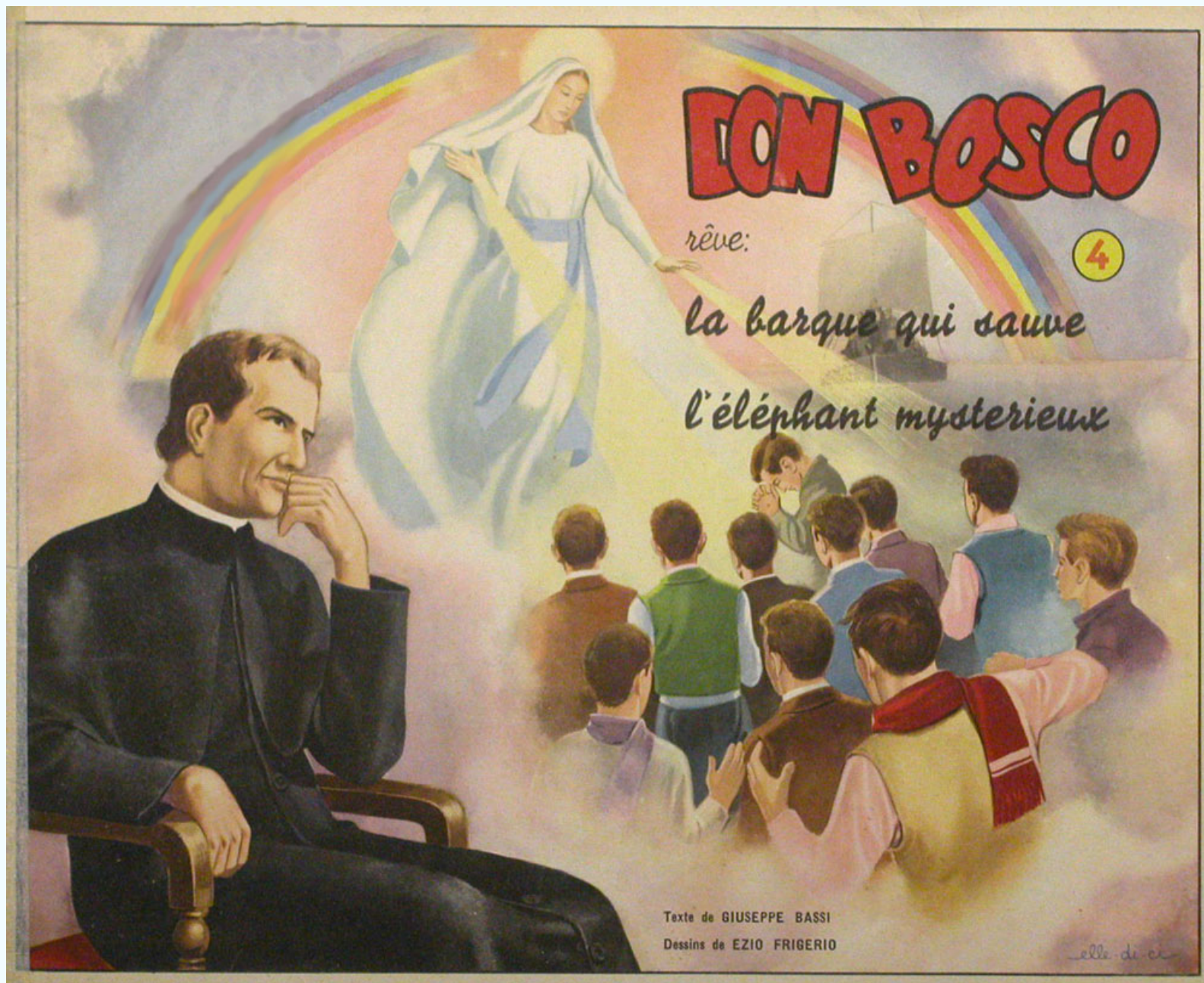


(I did a translation in english, its not perfect but its better than nothing)

## Saint-Jean Bosco: La barque qui sauve

Saint-John Bosco: The saving boat

[\(format PDF\)](#)







# DEVINE QUI TE PARLE DON BOSCO

Ecoute les songes merveilleux qu'il eut, comme autant de visions du ciel, et qu'il raconta à ses garçons d'alors.

Quel enchantement! quelle richesse! quel stimulant pour toi, si tu veux!

C'est un saint qui te parle, dans un langage à ton goût. Don Bosco est l'ami des jeunes; tout comme Jésus. Laisse-toi guider par ses paroles, laisse-toi emporter dans ses songes, et tu te retrouveras peut-être, toi aussi, parmi la foule des jeunes gens que la Madone lui a confiés.

Ce que Don Bosco a vu autrefois en songe, est aujourd'hui réalité pour toi. Quand le démon t'assiège, quand la tempête fait rage, quand tout s'écroule autour de toi, cours vers la Madone, accroche-toi à son manteau et la paix reviendra dans ton âme angoissée.

Allons, viens, ouvre ces pages, écoute Don Bosco, il t'apprendra le secret de la Joie.

Read the wonderful dreams he did, like visions from  
heaven.....so good for you if you want !  
This is a saint who speaks to you, in a language that you understand.  
Don Bosco is the friend of the youth like Jesus... Maybe you will find yourself  
among the young people that Our Lady entrusted him...  
Don Bosco saw in dreams what is for you today a reality...  
When the devil wants to get you, run to Mother Mary, hang  
to Her and the peace will come back in your distressed heart. Come and  
read, listen to Don Bosco, he will teach you the secret of the joy !





Voici le songe que Don Bosco raconta à ses enfants le soir du 1er janvier 1866.  
(*Mémoires Biographiques*, Vol. VIII, pp. 275).



« Vous savez, mes chers enfants, que les songes on ne les fait qu'en dormant. Je dormais donc une nuit, quand j'eus un songe...

Here is the dream that Don Bosco told to the young people, January 1, 1866:  
"You know that we do dreams only sleeping.  
Then, a night I was sleeping and I had a dream...





En rêve, je me trouvais dans une plaine très vaste, toute en fleurs, où vous jouiez joyeusement sous un ciel des plus purs et un soleil resplendissant. Rien ne me paraissait devoir troubler la sérénité de vos ébats.



Mais voici qu'à l'improviste, le fleuve qui longeait la plaine déborda et les eaux s'avancèrent sur nous, menaçantes.

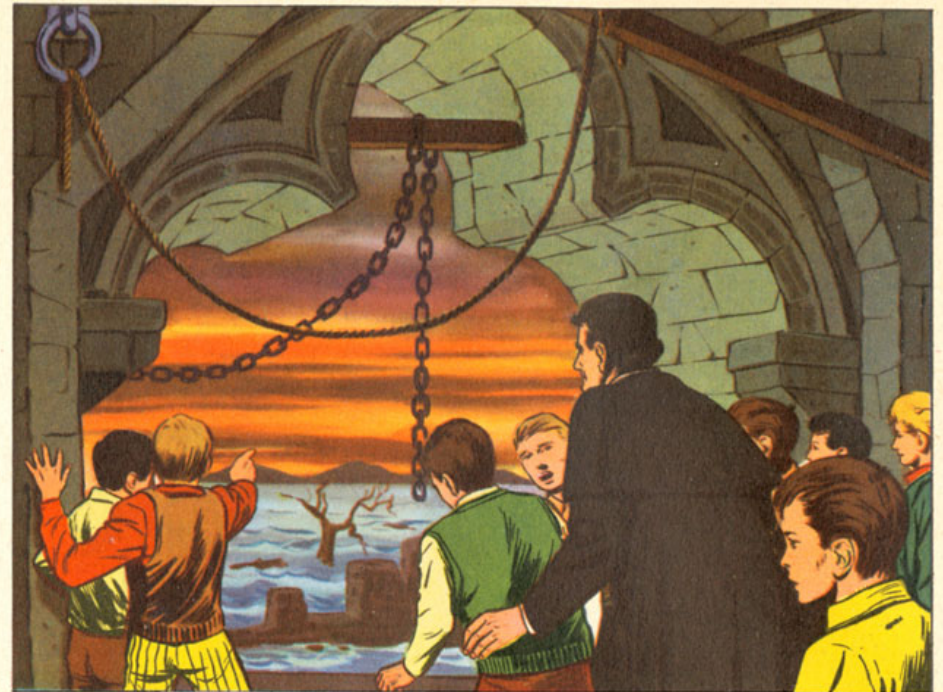
In my dream, we was in a plain full of flowers....  
but suddenly, the water came to us....

---





Effrayés, nous fuyions vers un moulin qui se dressait là, isolé, sur la roche, tel une forteresse.

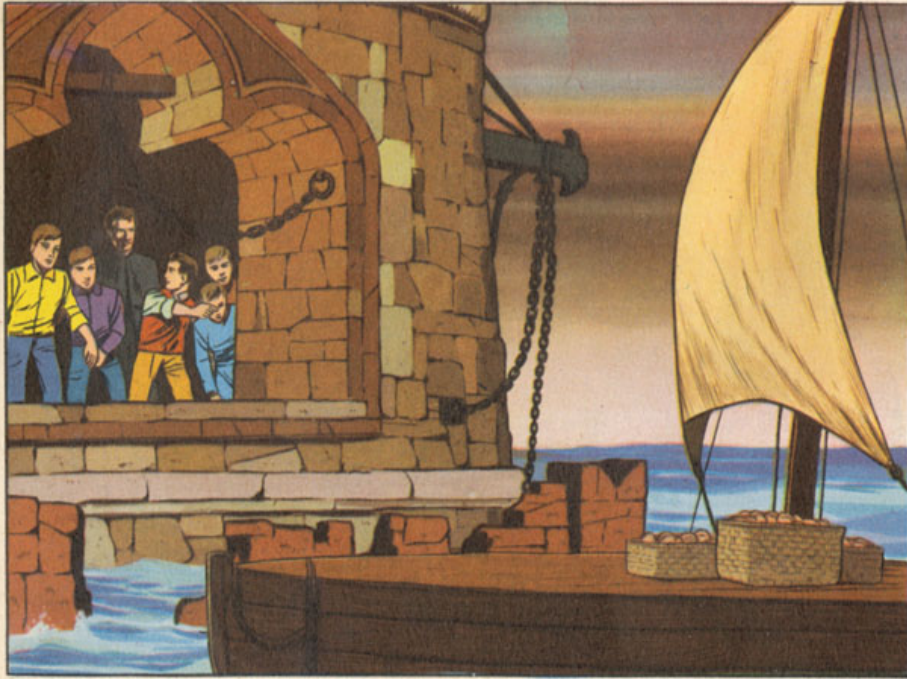


Arrivés au moulin, nous fûmes contraints de grimper dans les greniers car l'eau n'arrêtait pas de monter. Par les fenêtres, nous découvrions l'étendue du désastre: maisonnettes, champs et villages avaient disparu, on ne voyait plus que la surface d'un lac immense.

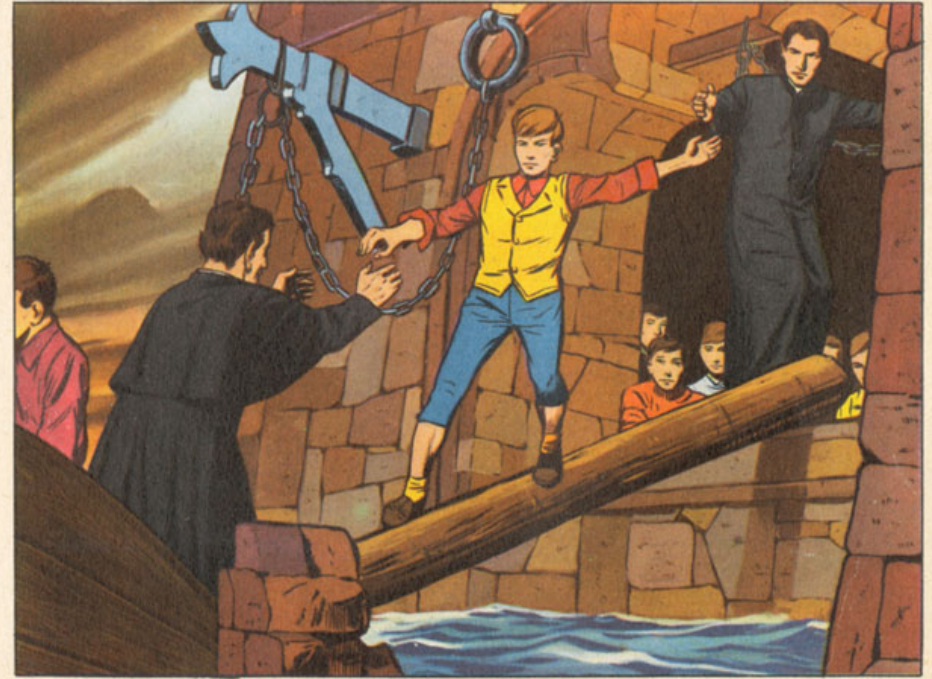
We was scared and we went to a mill...then we had to get up  
cause the water always got up...everything disappeared,  
houses, villages, we saw only a huge lake...

---





Pendant ce temps, l'eau continuait de monter et je me mis à encourager mes jeunes gens. Je leur disais de se confier à la divine Providence et à notre sainte mère, Marie, quand soudain, une grande barque, chargée de quelques corbeilles de pain, apparut. Tous voulaient y sauter, mais la barque s'était arrêtée assez loin de notre fenêtre: un mur, qui dépassait le niveau de l'eau, l'en séparait.



Heureusement nous trouvions un tronc d'arbre long et mince, mais très solide; il nous servit de pont. Prenant courage, je passai le premier et mes jeunes gens suivirent; des abbés et des prêtres les aidaient.

So I told my young people to pray God and Mother Mary, then a boat with bread in it came...everybody wanted to jump in it but it was stopped by a wall...but we put a solid trunk tree, I went first and the young people after, some priest helped them...

---





Quelques jeunes, impatientes de monter à bord, ou pour montrer leur courage, avaient trouvé un morceau de poutre suffisamment long mais très mince. Ils en firent un second pont et y sautèrent avec des cris de joie. Je vis le danger qui les menaçait et me mis à leur crier plusieurs fois de s'arrêter ; mais ils ne voulaient pas entendre.



Il arriva ce que j'avais prévu : le pont se rompit et les malheureux tombèrent à l'eau avant d'avoir atteint la barque. Pris dans les tourbillons, ils furent engloutis.

Some young people was impatient or wanted to show their courage, they put an other trunk tree very thin, I saw the danger for them and I told them to stop but they did not want to listen to me...so the trunk tree broke, they fell and disappeared in the water...

---





L'eau avait atteint déjà le niveau du toit. Nous fîmes une manœuvre d'approche et pûmes sauver ceux qui s'y étaient réfugiés. Don Cagliero, un pied sur la barque et l'autre sur la fenêtre, donna le coup de main nécessaire pour sauver les derniers.



Quand nous fûmes tous sur la barque, tout tremblants pour notre sort, je pris le commandement et, comme capitaine, je m'empressai de leur dire :

— Marie est l'Etoile de la Mer. Elle n'abandonne pas ceux qui ont confiance en Elle. Mettons-nous sous sa protection et Elle nous conduira jeter l'ancre au port.

The water went up to the roof. We helped the young people who was there.  
Don Cagliro helped to save the last one...When we was in the boat,  
scared, I took commands and I told them: "Mary is the Star of the Sea,  
She always takes care of those who trust Her. Let's put ourself under Her  
protection and She will guide us in the right way !"

---





En peu de temps, nous avions parcouru des lieues. La barque s'arrêta enfin près d'un îlot qui émergeait au milieu des eaux. Beaucoup de jeunes gens furent pris du désir de s'y rendre, disant que Dieu avait destiné l'homme à vivre sur la terre et non sur les eaux. Sans demander mon consentement, ils quittèrent la barque, tout joyeux et invitant les autres à les suivre.



Mais leur joie fut brève, car les eaux gonflèrent à nouveau et envahirent ce bout de terre. Les malheureux en eurent bien vite jusqu'au cou. Entraînés par les flots, ils disparurent. Je m'écriai: — C'est bien vrai. A faire à sa tête, on le paie de sa bourse.

In a short time, we did a long way, so the boat stopped close to a small island. Some young people, without my will, left the boat to go on the small island and invited the others to come...but their joy was short cause the water went up to the island and those young people disappeared in the water. I said:  
"It's true that when we do our own will, we pay the big price."

---





Cependant l'embarcation menaçait de faire naufrage. L'angoisse se lisait sur le visage de mes jeunes gens. — Courage, criai-je, Marie ne nous abandonnera pas. — Et nous nous mettions à prier à genoux. Quelques sots, insoucieux du danger, ricanaient entre eux et se moquaient de la piété de leurs compagnons.



Soudain, la barque s'immobilisa, puis tourna rapidement sur elle-même et un vent furieux jeta dans les flots ces malheureux. L'eau était profonde et boueuse. Ils disparurent aussitôt. Nous entonnâmes le « Salut, ô Reine », invoquant avec plus de ferveur encore la protection de l'Etoile de la Mer.

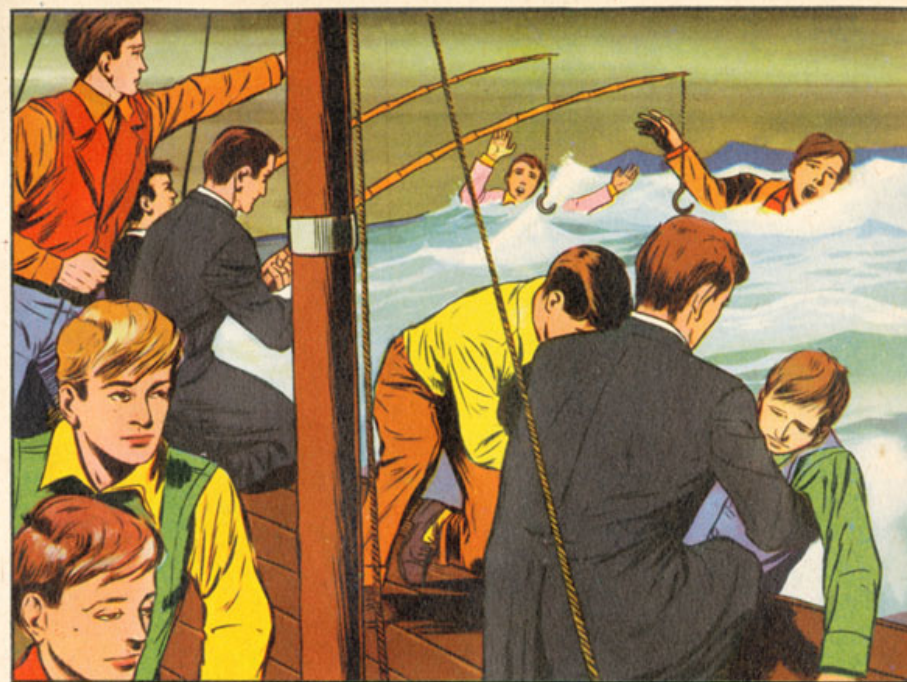
Then our boat was almost do shipwreck (go in water). The young people was very scared. I said: "Courage, Mary will help us". Then we kneel down and pray. Some stupid young people was laughing of those who was praying. Then a big wind put them in the water and they disappeared. Then we did pray more and more Mary the Star of the Sea.

-----





Et le calme se fit. La barque continuait son chemin et nous ne savions pas où elle nous menait. Nous mettions tous nos soins à empêcher les enfants de tomber dans l'eau. Mais certains se penchaient imprudemment et finirent par tomber. D'autres, mauvais et sans pitié, appelaient leurs compagnons près des bords pour les bousculer dans les flots d'une bourrade.



Des prêtres, avec l'aide des jeunes gens, préparaient de solides cannes, faites de roseaux et armées de crochets. Penchés sur l'eau, ils étaient prêts à porter secours au moindre cri de détresse qui leur parvenait. Dès qu'un enfant tombait, ils l'accrochaient et parvenaient à le sauver.

Then the calm came back. We did not know where we were going. Some bad boys still was falling in the water and wanted to get others with them. Some priest, with the help of good boys, succeed to save some from the water...

-----





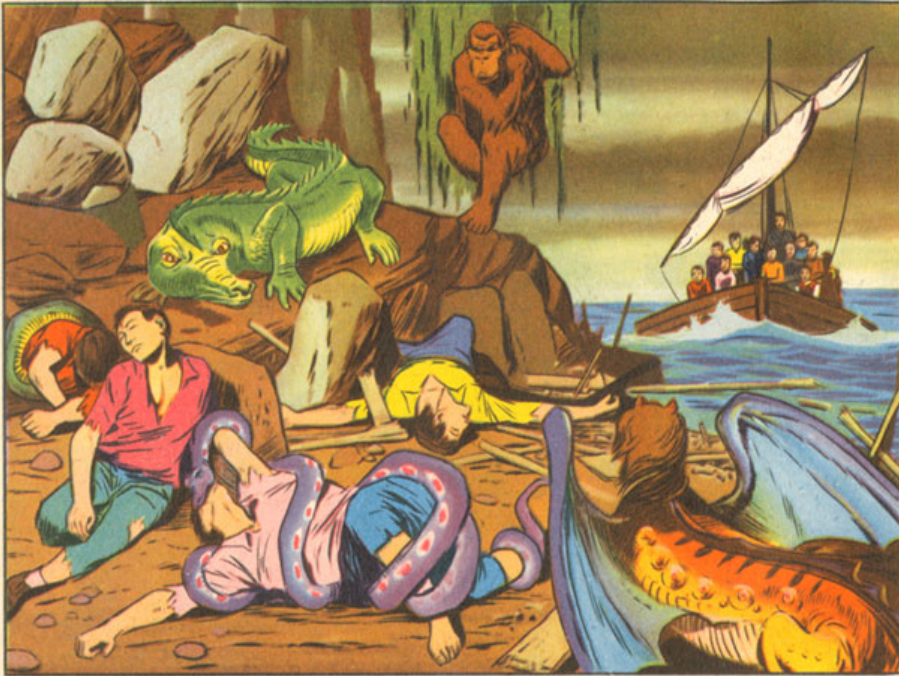
Beaucoup commençaient à trouver ce radeau peu commode quand ils en virent d'autres qui filaient dans des directions opposées à la nôtre. Ils jetèrent des planches à l'eau et s'éloignèrent. J'avais beau les raisonner, les dissuader. Ce fut une scène tragique et pénible ; les eaux eurent tôt fait de les engloutir.



J'avais perdu beaucoup de mes chers enfants. Finalement, après une longue nuit noire, la petite embarcation s'engagea dans un détroit reserré entre deux rives couvertes de rochers, de planches brisées, d'antennes et de rames. Tout autour de la barque grouillaient des tarentules, des crapauds, des serpents, des crocodiles, des squales, des vipères et d'autres animaux affreux.

Then many was fed up with this small boat and when they saw other boats going in the opposite way, they jumped in the water on some woods, I told them not to do it but they disappeared in the water... I lost many of my young people. Then after a long dark night, the boat arrived close to a land where was a lot of monsters...





Quelle ne fut pas notre surprise de retrouver sur cette grève les pauvres compagnons qui avaient fait naufrage ou qui avaient déserté. Les flots les avaient rejetés sur cette plage.



En avançant, nous rencontrions des singes géants et d'autres monstres qui essayaient de prendre les enfants. Mais ceux-ci, effrayés, se baissaient pour les éviter. Tout à coup, un enfant cria : — Regardez, un monstre qui dévore un tel ! — et il le désignait du doigt, répétant son nom à tous les autres, épouvantés.

We was very surprised cause we saw there the young people who escaped and fell in the water. Then a child said: "Look, a monster is eating this one !" saying his name to everybody.

---





Puis, un autre spectacle bien plus terrible: un four immense où l'on devinait çà et là des formes humaines: des mains, des pieds, des jambes, des têtes qui montaient et descendaient pêle-mêle dans le feu. Devant la fournaise, une porte immense, avec ces mots en gros caractères: *C'est ici que mènent le sixième et le septième commandement.*



Tout près de là, dans un bois voisin, je trouvai un autre groupe de nos jeunes gens qui étaient tombés à l'eau ou s'étaient éloignés de la barque au cours du voyage. Je m'approchai et, que vis-je: ils avaient les yeux, les oreilles, les cheveux et jusqu'à leur cœur remplis d'insectes et de vers qui les rongeaient, provoquant une douleur insupportable.

Something more terrible: a huge furnace where we saw hands, legs, heads in the fire.... Then in an other place, we saw some other young people who had fall in the water, they had insects and worms who was eating their eyes, noses, ears and hearts, they had a very big pain...

---





Je leur indiquai à tous une fontaine d'eau fraîche; qui allait s'y laver guérissait instantanément et pouvait retourner à la barque. La plupart obéirent à mon invitation, quelques-uns refusèrent. Alors, sans plus attendre, j'appelai ceux qui avaient été guéris et ils me suivirent, rassérénés.



Nous étions à peine sur le radeau qu'il s'ébranla, poussé par le vent; il sortit du défilé pour se lancer dans un océan sans rivage. Nous vîmes peu à peu se dessiner un splendide arc-en-ciel. On y pouvait lire ce mot MEDOUM, que nous interprétions: Mater Et Domina Omnis Universi Maria (Marie est Mère et Reine de tout l'univers.)

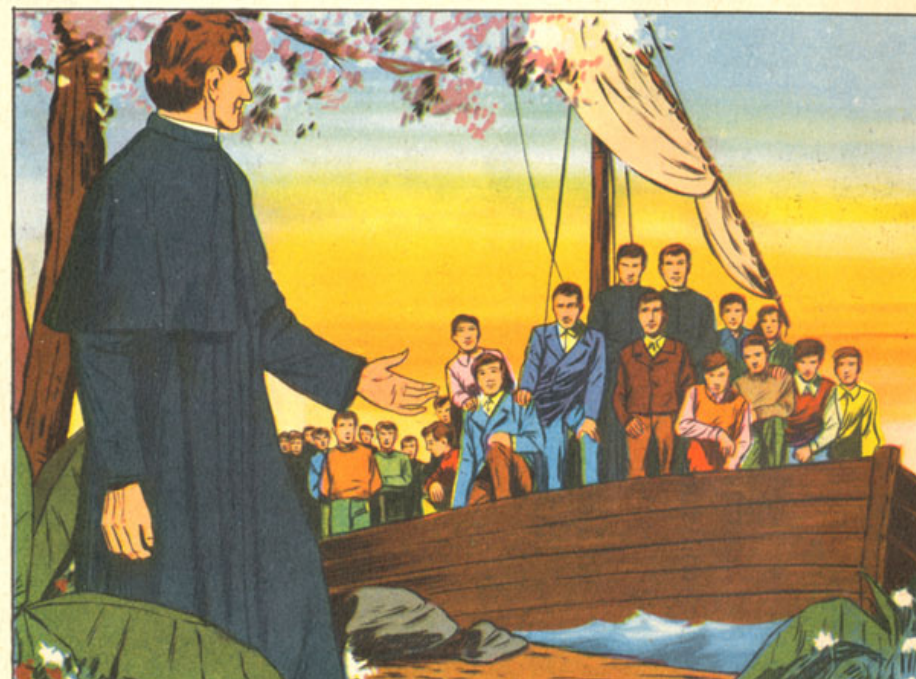
I told them to go to a fountain of fresh water. Those who was washing themselves there was instantly cured and got back to the boat. Most obey to my invitation, except few ones, then we went back to the boat... Then we went on a big sea, then we saw a huge rainbow, we could read on it: MEDOUM:  
Mater Et Domina Omnis Universi Maria  
(Mary is Mother and Queen of all the Universe.)

---





Après un long voyage, voici que pointe une terre à l'horizon. Nous voyons s'y dresser un merveilleux château. Le paysage était charmant, baigné d'une lumière infiniment douce, comme celle d'un beau soir d'été, imprégnant le cœur de calme et de paix.



Finalement la barque échoua sur la plage au pied d'un splendide jardin. Les garçons désiraient y entrer, et tous les regards se tournèrent vers moi comme pour demander :  
— Don Bosco, est-ce le moment pour débarquer enfin ? — Je réfléchis un moment, puis :  
— Descendons ! Maintenant nous sommes en sûreté.

After a long trip, we saw a land. We saw a wonderful castle. The landscape was wonderful, with an infinite sweet light, filling our heart with calm and peace. The young boys asked: "Don Bosco, may we go there ?" I hesitated a bit and I said: "Let's go, we are safe."

---





Un cri unanime de joie me répondit. Chacun, se frottant les mains de contentement, entra dans ce jardin où les vignes portaient des grappes de raisins pareilles à celles de la terre promise, et les arbres des fruits au goût inconnu et suave.

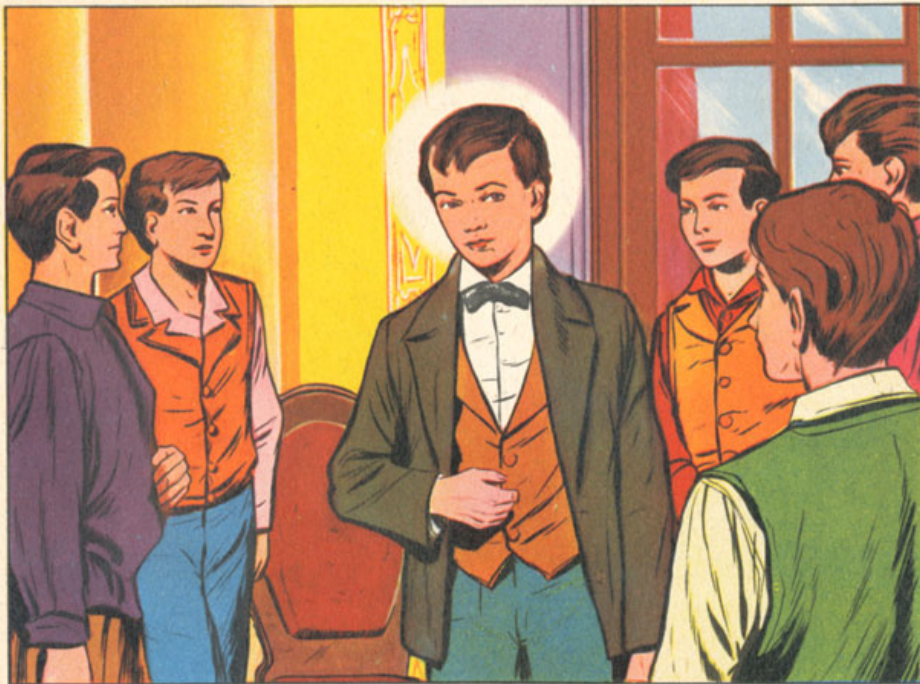


On nous laissa entrer librement dans le château, pour le visiter. Dans une grande salle ornée d'or nous attendait une longue table toute chargée d'aliments les plus divers et de tartes exquises. Chacun pouvait se servir à son goût et à sa faim.

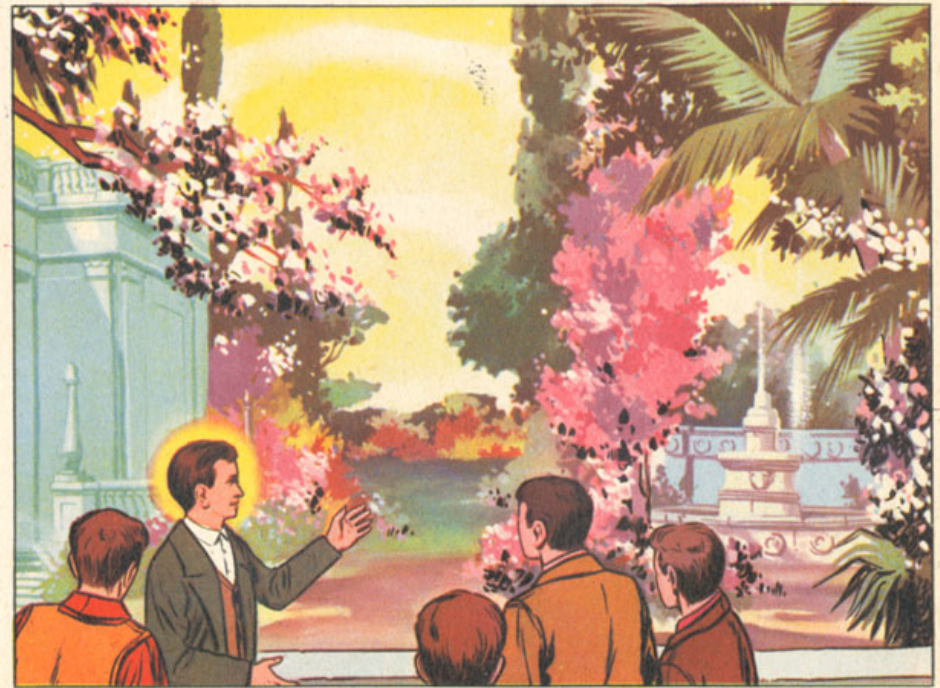
They replied to me with great joy. Then we went there. That was looking like the promised land. The fruits was so good: an unknow taste. Then we got in the castle and we visited it. There was a huge table with so good foods. Everybody was eating very well...

---





Tandis que nous terminions de nous restaurer, un jeune homme entra dans la salle et nous salua courtoisement en appelant chacun de nous par son nom. Il se rendit compte de notre émerveillement en face de toutes ces choses: — Ceci n'est rien, dit-il; venez et voyez!



Nous le suivîmes et il nous fit admirer les jardins, dont nous étions, disait-il, les maîtres absolus pour nos jeux. Il nous conduisit ensuite dans une série de salles plus belles les unes que les autres. Enfin, ouvrant une porte, il nous invita à pénétrer dans la chapelle.

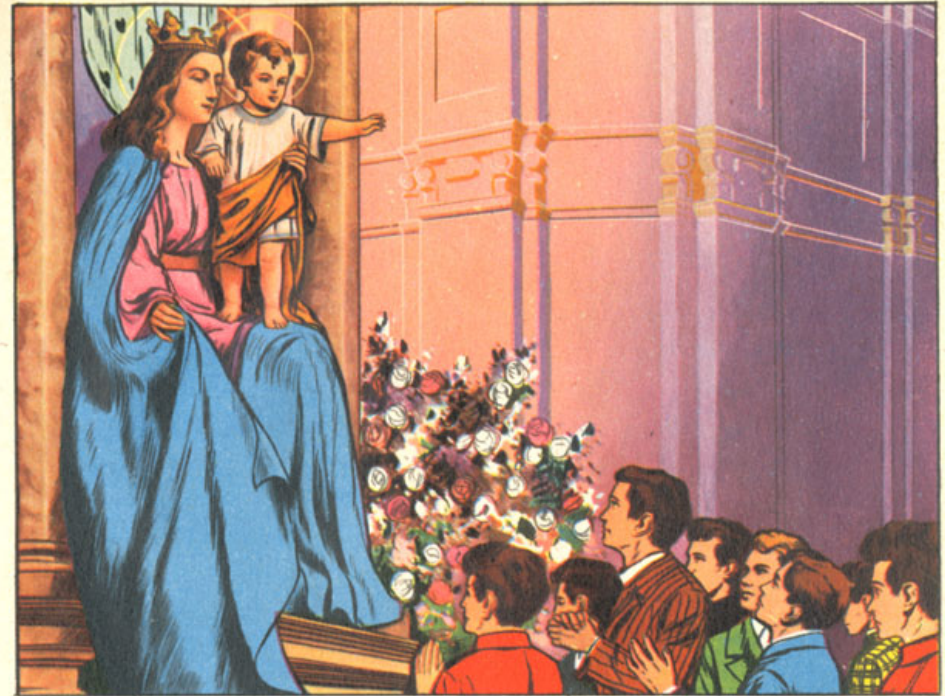
Then a young man came to us and called us with our names and he said:  
"This is nothing, come over here and see."  
He showed us nice places where we can play, etc...  
then he invited us to enter in the chapel (small church).

---





De l'extérieur, cette chapelle semblait petite. A l'intérieur, au contraire, elle nous apparut tellement vaste que l'on pouvait à peine voir d'une extrémité à l'autre. Le pavement, les murs, les voûtes resplendissaient de marbre, d'argent, de pierres précieuses. Au milieu de ce temple immense se dressait une très belle statue de Marie Auxiliatrice.



Nous nous recueillons aux pieds de la Vierge. Elle paraît s'animer et sourire: — Les yeux de Notre-Dame qui bougent! — s'exclament quelques-uns. De fait, elle les tourna vers nous. Des yeux pleins de bonté. Un deuxième cri: — Les mains de Notre-Dame qui bougent! — Et, ouvrant lentement les bras, la Vierge souleva son manteau comme pour nous accueillir tous en-dessous.

From outside, this chapel was looking very small, but once we got inside, it looked so huge that we almost could not see the ends. That was so beautiful ! Then we went to a very beautiful statue of Mary and Jesus. We started to pray, then She moved and smiled: "The eyes of Our Lady move !" said some boys. Then She looked at us with Her eyes full of goodness. Then the boys said: "The hands of Our Lady move !" Then She opened slowly Her arms and She raised Her coat to get all of us under.





Ses lèvres remuent! — Un silence profond suivit ce cri, puis la Madone, d'une voix claire et suave, nous dit: — Si vous restez à mon égard des fils dévots, moi, je resterai pour vous une mère toute compatissante. — A ces mots, tombant à genoux, nous nous mettons à lui chanter notre plus beau cantique.

“CHERS ENFANTS, LA MER DECHAINÉE  
C'EST LE MONDE QU'IL FAUT TRAVERSER  
FAISANT LE BIEN ET FUYANT LE MAL. SI  
VOUS TENEZ COMPTE DE MES PAROLES,  
A LA FIN DE VOTRE VIE, VOUS ACCOSTE-  
REZ A LA RIVE DU PARADIS, OU LA T.S.  
VIERGE VIENDRA A VOTRE RENCON-  
TRE POUR VOUS INTRODUIRE DANS LES  
JARDINS CELESTES.,, (Don Bosco)

La musique était si belle, si prenante que, suffoqué, je m'éveillai. Ainsi prit fin la vision.

"Her lips move !" Then was a great silence. Then Mother Mary, with a so beautiful voice said to us: "If you are for Me good sons and if you are faithful to pray to Me, I will always be for you a tender and lovely Mother."  
Then we all knell down and started to sing for Her our most beautiful song.

Dear children, the storm on the sea is the world that we have to go through, doing good and not the evil. If you listen to me, at the end of your life, you will go to Heaven with Our So Holy Mother Mary.

The music was so beautiful that I awoke, then end the vision.

Don Bosco

[retour à l'accueil](#)